

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Рабочая программа дисциплины

**Устный последовательный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, испанский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

Москва
2023

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять	- основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

	-основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	перевод с соблюдением всех языковых норм.	
--	---	---	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Общая теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Этика перевода», «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)».

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формы обучения</i>		
	<i>Очная</i>	<i>Очно-заочная</i>	<i>Заочная</i>
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	4/144	4/144	4/144
Контактная работа:			
Занятия лекционного типа	-	-	-
Занятия семинарского типа	54	32	12
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0,15	0,15	4
Самостоятельная работа (СРС)	89,85	111,85	128

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практически занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	

1.	Специфика устных видов перевода.			10				17
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.			10				18
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий.			12				18
4.	Смешанный тренинг по переводу			12				18,85
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			10				18
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого			54				89,85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Специфика устных видов перевода.			6				22
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.			6				22
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод			6				22

	адъективированных причастий.							
4.	Смешанный тренинг по переводу.			8				23,85
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			6				22
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого			32				111,85

6.1.3 Заочная форма обучения

№ п/п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		<i>Лекции</i>	<i>Иные учебные занятия</i>	<i>Практические занятия</i>	<i>Семинары</i>	<i>Лабораторные работы</i>	<i>Иные</i>	
1.	Специфика устных видов перевода.			2				25
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.			2				25
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий.			2				25
4.	Смешанный тренинг по переводу.			4				28
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			2				25
	Промежуточная аттестация	4						

	Итого			12				128
--	-------	--	--	----	--	--	--	-----

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Специфика устных видов перевода.	Особенности устного перевода; текстовые жанры устного перевода. Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Информационное сообщение. Интервью. Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий.	Словосложение как ведущий способ словообразования. Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Тренировка переключения на другой язык. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка темпа устного перевода. Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Специфика устных видов перевода.	Основы переводческой скорописи. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса.

2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Переговоры, дискуссия. Публичная речь. Декларация и манифест. Переводческий анализ в устном переводе. Индивидуальный стиль оратора.
3.	Перевод лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий.	Лексические и синтаксические функции словосложения. Способы перевода сложных существительных. Перевод авторских контекстуальных сложных существительных. «Сочинительные» и «подчинительные» сложные прилагательные. Адъективация причастий как один из способов образования прилагательных. Аффиксальные образования по модели причастия от именных основ.
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Выработка активного навыка сочетания транскрипции и перевода. Нарращивание активного запаса соответствий частотной лексики
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Специфика устных видов перевода.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Освоение текстовых жанров в устном переводе.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Освоение текстовых жанров в переводе	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.

	лексических единиц. Перевод испанских сложных существительных. Перевод испанских сложных прилагательных. Перевод адъективированных причастий	
4.	Смешанный тренинг по переводу.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста “60 consejos para un estilo de letra racional y moderno (UE; EU, FR)
4. Проанализируйте языковые особенности текста “60 consejos para un estilo de letra racional y moderno (UE,EU,FR)
5. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
6. Какие страны и города обозначают следующие перифразы? No se ganó Zamora en una hora; Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla; De la Meca a la Ceca; Está en la Babia.
7. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
8. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
9. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в испанском языке?
10. Назовите особенности перевода испанских частей речи на русский язык.
11. Какие трудности возникают при переводе испанских глаголов в интрамодальных и интермодальных функциях на русский язык. Приведите примеры.
12. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с испанского языка на русский? Какова семантика глагольных форм в subjuntivo при переводе сложноподчиненных предложений?

13. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
14. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
15. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Проблемно-аналитическое задание:

1. Как семантизируются фраземы и идиомы в испанском языке и как сохранить их семантики при лексико-грамматической трансформации на русский язык.
2. Какие логико-семантические отношения (сравнения, причинно-следственные, объектные) имеют недискретные единицы: субстантивные *conejillo de Indias*), адъективные (*contante y sonante*), глагольные (*dar prisa*), адвербиальные (*a ciegas*).
3. По каким формальным признакам возможно дифференцировать функции следующих причастно-атрибутивных форм: *elegido/electo*; *ocultado/oculto*; *limpiado/limpio*; *atendido/atento*
4. Определите языковой источник средств адъективации следующих существительных: *agua/hídrico*; *calor/térmico*; *color/cromático*; *tiempo/cronológico*; *guerra/bélico*.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в предложенных статьях из газет “El Mundo”, “El ABC”: рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.

2. Переведите на слух в быстром темпе:

la gira allende el océano – установить дипломатические отношения – el volumen de la colaboración económico-comercial – беспрецедентный финансовый кризис – el huésped ruso fue recibido por el presidente mexicano – констатировать значительное совпадение во взглядах – comunidad o afinidad de sus enfoques – решение ключевых проблем современности – consolidación de la paz universal y la seguridad – налаживание регулярного обмена информацией – el único país latinoamericano que mantenía las relaciones diplomáticas con La Habana – содействовать разрядке напряженности – dando lectura a la conferencia – в мексиканском министерстве иностранных дел – Rusia está dispuesta para – быть готовым к серьезной работе – con todos los estados latinoamericanos

3. Дайте русские эквиваленты испанских выражений, обозначающих следующие должности:

Controlador General, Jefe de la Comisión investigadora de la Cámara Alta, Ministro de la Presidencia, Comandante en Jefe del Ejército, representante del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados, el presidente organizador de la feria internacional, asesor especial del Secretario de Estado, titular de la Planificación en la Autoridad Autónoma Palestina, ex Ministro del Tesoro, Presidente de la Asamblea Nacional, secretario general adjunto, para misiones de paz

4. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение:

1 Por qué el bloqueo del PP pone en riesgo la Constitución

2. De Madrid al pueblo: el no tan extraño caso de quienes dejan la capital para volver a casa
3. Un restaurante japonés reparte comida con culturistas sin camiseta para mejora la demanda
4. Miel Gibson: la marca chilena de miel cambia de logo tras las "amenazas" de los abogados del actor de Hollywood
5. Diez palabras del español que provienen del alemán, del caló o del vasco; diez términos que acaban de llegar al diccionario académico; diez anglicismos innecesarios del mundo del cine; diez errores ortográficos que cometemos con frecuencia; diez claves para usar adecuadamente los emoticonos y emojis...
6. El Túnel de La Línea, el más largo de América Latina y que atraviesa la Cordillera Central de los Andes, fue inaugurado este viernes por el presidente colombiano, Iván Duque, quien destacó que la obra, la más importante de la ingeniería nacional, es "el sueño de un país, de más de un siglo".

Творческое задание (с элементами эссе)

Intenta traducir los siguientes textos literarios:

- 1) Rima LXXXV: A Elisa
Gustavo Adolfo Bécquer

Para que los leas con tus ojos grises,
para que los cantes con tu clara voz,
para que se llenen de emoción tu pecho
hice mis versos yo.

Para que encuentren en tu pecho asilo
y le des juventud, vida, calor,
tres cosas que yo no puedo darles,
hice mis versos yo.

Para hacerte gozar con mi alegría,
para que sufras tú con mi dolor,
para que sientas palpitar mi vida,
hice mis versos yo.

Para poder poner antes tus plantas
la ofrenda de mi vida y de mi amor,
con alma, sueños rotos, risas, lágrimas
hice mis versos yo.

Gustavo Adolfo Bécquer

LEYENDA XV: "EL MONTE DE LAS ÁNIMAS"

- 2) La noche de difuntos me despertó a no sé qué hora el doble de las campanas; su tañido monótono y eterno me trajo a las mientes esta tradición que oí hace poco en Soria. Intenté dormir de nuevo; ¡imposible! Una vez aguijoneada, la imaginación es un caballo que se desboca y al que no sirve tirarle de la rienda. Por pasar el rato me decidí a escribirla, como en efecto lo hice. Yo la oí en el mismo lugar en que acaeció, y la he escrito volviendo algunas veces la cabeza con miedo cuando sentía crujir los cristales de mi balcón, estremecidos por el aire frío de la noche. Sea de ello lo que quiera, ahí va, como el caballo de copas.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, гиперонимов, гипонимов необходимо устно перевести нижеследующие высказывания.

1. Para el sentido contrario se seguirá usando el paso del Alto de La Línea, una sinuosa carretera de 21 kilómetros que bordea la cordillera hasta los 3.300 metros de altitud donde está un puerto de montaña obligado en las carreras de ciclismo del país.(EFE)

2. Un petrolero con bandera panameña, cargado con más de 270.000 toneladas de crudo, estaba este viernes en llamas frente a las costas de Sri Lanka, por segundo día consecutivo, agravando los temores de marea negra de grandes proporciones en el océano Índico. (AFP)

3. Los inversores estarán atentos esta semana a la reunión del Banco Central Europeo (BCE) y a los datos de empleo y del producto interior bruto (PIB) de la eurozona del segundo trimestre.(EFE)

4. Dos pandilleros salvadoreños reclusos en el Centro Penitenciario de Quezaltepeque (centro) negaron este viernes tener privilegios y señalaron que por el régimen al que están siendo sometidos no han visto a sus familiares. (EFE)

Подготовка и проведение диспут-игры

Диспут-игра по теме – **устный последовательный перевод информационных текстов**. Студенты делятся на три группы, каждая из которых устно последовательно переводит полученный в качестве задания информационный текст. Объясняют особенности, трудности перевода, приводят примеры переводческих трансформаций.

Типовые тесты

1. Busque la traducción correcta de la frase: Вчера мне сказали, что если бы я отрезала себе челку, мне бы очень пошло.

- a) Ayer me dijeron que si me habría cortado un flequillo me habría quedado genial.
- b) Ayer me dijeron que si me hubiera cortado el flequillo me habría quedado genial.
- c) Ayer me dijeron que si me cortaba un flequillo me quedaría genial.
- d) Ayer me dijeron que si me cortara un flequillo me quedaría genial.**

2. Busque la traducción correcta de la frase: Мэрилин Монро была американской актрисой, чья красота сводила мужчин с ума.

- a) Marilyn Monroe era una actriz norteamericana que belleza los volvía locos a los hombres.
- b) Marilyn Monroe era una actriz norteamericana cuya belleza volvía locos a los hombres.**
- c) Marilyn Monroe fue una actriz norteamericana cual belleza los volvía locos a los hombres.
- d) Marilyn Monroe ha sido una actriz norteamericana que belleza los volvía locos a los hombres.

3. Busque la traducción correcta de la frase: Что на нее нашло? Сейчас только весна, а она уже почти совсем раздетая ходит.

- a) ¿Qué ocurre con ella? Ahora es la primavera y ella ya anda casi desnuda.
- b) ¿Por qué ella está así? Ahora está la primavera y ella ya anda casi desnuda.
- c) ¿Por qué le ha dado a ella? Estamos sólo en primavera y ella ya anda casi desnuda.**
- d) ¿Qué pasa con ella? Ahora es la primavera y ella ya anda casi desnuda.

4. Busque la traducción correcta de la frase: Если бы я знал это раньше, у этой истории был бы счастливый конец.

- a) Si lo hubiera sabido antes, el desenlace de esa historia será feliz.
- b) Si lo habría sabido antes, el desenlace de esa historia fuese feliz.
- c) Si lo supiera antes, el desenlace de esa historia fuera feliz.
- d) Si lo hubiera sabido antes, el desenlace de esa historia habría sido feliz.**

5. Busque la traducción correcta de la frase: Я скушал бутерброд.

- a) Me he comido una bocata.
- b) Me he comido un bocata.**
- c) Me ha comido una bocata.
- d) Me has comido una bocata.

6. Busque la traducción correcta de la frase: С твоей помощью.

- a) Mediante tu ayuda.
- b) Con tu ayuda.**
- c) Con tú ayuda.
- d) Sin tu ayuda.

7. Busque la traducción correcta de la frase: Всякий раз, когда я прошу его о помощи, он меня динамит. И это при том, что я всегда делаю ему одолжения!

- a) Cada vez cuando le pido ayuda, él me deja plantado. ¡Y eso por lo que yo siempre le hago favores a él!
- b) Cada vez cuando le pido ayuda, él me deja plantado. ¡Y eso que yo siempre le hago favores a él!
- c) Cada vez que le pido ayuda, él me deja plantado. ¡Y eso que siempre le hago favores a él!**
- d) Cada vez cuando le pide ayuda, él me deja plantado. ¡Y eso por lo que yo siempre le hago favores a él!

8. Busque la traducción correcta de la frase: Вчера Диего сказал мне, что развелся бы с женой, и что больше он не будет видеться с ней. А сегодня он сказал, что передумал.

- a) Ayer Diego me dijo que se divorciaría con su esposa y que no se vería más con ella. Hoy ha dicho que ha cambiado de idea.
- b) Ayer Diego me dijo que se divorciará con su esposa y que no se verá más con ella. Hoy ha dicho que cambió de idea.
- c) Ayer Diego me dijo que se divorció de su esposa y que no se vería más con ella. Hoy ha dicho que ha cambiado de idea.
- d) Ayer Diego me dijo que se divorciaría de su esposa y que no se vería más con ella. Hoy ha dicho que ha cambiado de idea.**

9. Busque la traducción correcta de la frase: Жулио пессимист.

- a) Julio pesimista.
- b) Julio es pesimista.**
- c) Julio es pesimisto.
- d) Julio es pesimiste.

10. Busque la traducción correcta de la frase: Позвони дедушке. Сходи проведать его.

- a) Llama al abuelo. Ve a verle.**
- b) Le llama al abuelo. Vayas a ver lo.
- c) Le llames al abuelo. Vete a verlo.
- d) Llame al abuelo. Vaya a verlo.

11. Busque la traducción correcta de la frase: **Никогда не разговаривай с незнакомцами!**

- a) ¡Nunca no hables con los desconocidos!
- b) ¡Nunca hablas con los desconocidos!
- c) ¡Nunca hables con desconocidos!**
- d) ¡Nunca hablaste con desconocidos!

12. Busque la traducción correcta de la frase: **Я хочу, чтобы ты перестала оскорблять меня!**

- a) ¡Quiero que dejes de insultarme!**
- b) ¡Quiero que me dejas de insultar!
- c) ¡Quiero para que me dejes de insultar!
- d) ¡Quiero que me dejaste de insultar!

13. Busque la traducción correcta de la frase: **He думаю, что он все расскажет жене.**

- a) Yo no creo que cuénteselo todo a su esposa.
- b) No creo que se lo cuente todo a su esposa.**
- c) No creo que se lo cuenta todo a la esposa.
- d) No creo que se lo contará todo a la esposa.

14. Busque la traducción correcta de la frase: **Очень хорошо, что ты здесь, что приехал, но плохо, что ты не позвонил перед приездом.**

- a) Está muy bien que estés aquí y que hayas llegado, pero está mal que no hayas llamado antes de hacerlo.**
- b) Está muy bien que estás aquí y que llegaste, pero está mal que no has llamado antes de hacerlo.
- c) Está muy bien que hayas estado aquí y que hayas llegado, pero está mal que no has llamado antes de hacerlo.
- d) Está muy bien que estés aquí y que llegues, pero está mal que no hayas llamado antes de hacerlo.

15. Busque la traducción correcta de la frase: **Как только придешь домой, дай мне знать, ладно?**

- a) En cuanto llegas a casa, dame a saber, ¿de acuerdo?
- b) En cuanto llegues a casa, házmelo saber, ¿de acuerdo?**
- c) En cuanto llegues a casa, dame saber, ¿de acuerdo?
- d) En cuanto llegarás a casa, dame saber, ¿de acuerdo?

16. Busque la traducción correcta de la frase: **Пусть приезжает, когда хочет!**

- a) ¡Que venga cuando quiera!**
- b) ¡Que venga cuando quiere!
- c) ¡Que viene cuando quiera!
- d) ¡Que venga cuando quiero!

17. Busque la traducción correcta de la frase: **Я не думаю, что он прав.**

- a) No creo que tiene razón.
- b) No creo que tenga razón.**
- c) No creo que tendrá razón.
- d) No creo que haya tenido razón.

18. Busque la traducción correcta de la frase: **Я попытаюсь его забыть, даже если мне (для этого) придется уехать из страны.**

- a) Intentaré olvidarlo aunque tengo que irme del país.

b) Intentaré olvidarlo aunque tenga que irme del país.

c) Intentaré olvidarlo aunque tendrá que irme del país.

d) Intentaré olvidarlo aunque tendré que irme del país.

19. Busque la traducción correcta de la frase: Вчера парень Ирене так рассердился, что было похоже, что он сошел с ума.

a) Ayer el novio de Irene estuvo tan furioso que parecía que se hizo loco.

b) Ayer el novio de Irene se quedó tan furioso que parecía que se volvió loco.

c) Ayer el novio de Irene se puso tan furioso que parecía que se había hecho loco.

d) Ayer el novio de Irene se puso tan furioso que parecía que se había vuelto loco.

20. Busque la traducción correcta de la frase: Если бы он хотел, он бы сейчас тебе позвонил и сказал бы, что любит тебя.

a) De querer, te llamaría ahora y te diría que te ama.

b) Si querer, te llamaría ahora y te diría que te ama.

c) Si hubiera querido, te habría llamado ahora y te diría que te ama.

d) Si hubiera querido, te llamaría ahora y te diría que te ama.

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает

несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка *«хорошо»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные

технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански: учебно-методическое пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — СПб.: КАРО, 2008. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44533.html>

2. Григорьев, С. В. Испанский язык : темы, упражнения, диалоги / С. В. Григорьев. — СПб. : КАРО, 2010. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-0468-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/26753.html>

3. Кошелева, А. В. Уроки разговора на испанском языке / А. В. Кошелева. — СПб. : КАРО, 2011. — 288 с. — ISBN 978-5-9925-0645-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/19514.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Куцубина, Е. В. Испанский язык: практический курс / Е. В. Куцубина. — СПб.: КАРО, 2011. — 432 с. — ISBN 978-5-9925-0657-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44476.html>

2.. Попова, Т. Г. La gramatica espanola para ti : практический курс грамматики испанского языка для начинающих. Начальный уровень / Т. Г. Попова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 160 с. — ISBN 978-5-209-03789-7. — Текст: электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11574.html>

3. Салимов, П. В. Практикум по грамматике испанского языка. Глагол : практикум / П. В. Салимов, дель М. ; под редакцией О. П. Панайотти, А. Б. Иванов. — СПб. : КАРО, 2015. — 432 с. — ISBN 978-5-9925-1024-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/68610.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

2. «В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии» <http://www.iprbookshop.ru/48744.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Университетская библиотека он-лайн www.iprbookshop.ru
2. <http://www.edelsa.es>
3. <http://www.edinumen.es>
4. <http://www.rtve.es>
5. <http://www.sm-ele.com>
6. <http://www.spain.sc/news>
7. <http://www.wordreference.com>
8. Дисциплина в LMS
9. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es/>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному

запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Adobe Acrobat Reader DC, Google Chrome, LibreOffice, Skype, Zoom, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: (*«мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.*) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия

- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Устный последовательный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, испанский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода.</p> <p>ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм</p>

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	<p>- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода;</p> <p>- основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.</p>	<p>- пользоваться положениями ситуационной теории перевода;</p> <p>- определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов;</p> <p>- осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.</p>	<p>- основными способами достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>- способностью применять основные приемы перевода.</p>
--	--	--	---

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ОТЛИЧНО	Знает:	<p>- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы,</p> <p>- на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.</p>
	Умеет:	<p>- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.</p>
	Владеет:	<p>- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.;</p> <p>При решении продемонстрировал навыки</p> <ul style="list-style-type: none"> - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ХОРОШО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	<ul style="list-style-type: none"> - студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		
НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО	Знает:	<ul style="list-style-type: none"> - студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	<ul style="list-style-type: none"> студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.

	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.
--	----------	--

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотношенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

1. Busque la traducción correcta de la frase: Вчера мне сказали, что если бы я отрезала себе челку, мне бы очень пошло.

- a) Ayer me dijeron que si me habría cortado un flequillo me habría quedado genial.
- b) Ayer me dijeron que si me hubiera cortado el flequillo me habría quedado genial.
- c) Ayer me dijeron que si me cortaba un flequillo me quedaría genial.
- d) Ayer me dijeron que si me cortara un flequillo me quedaría genial.**

2. Busque la traducción correcta de la frase: Мэрилин Монро была американской актрисой, чья красота сводила мужчин с ума.

- a) Marilyn Monroe era una actriz norteamericana que belleza los volvía locos a los hombres.
- b) Marilyn Monroe era una actriz norteamericana cuya belleza volvía locos a los hombres.**
- c) Marilyn Monroe fue una actriz norteamericana cual belleza los volvía locos a los hombres.
- d) Marilyn Monroe ha sido una actriz norteamericana que belleza los volvía locos a los hombres.

3. Busque la traducción correcta de la frase: Что на нее нашло? Сейчас только весна, а она уже почти совсем раздетая ходит.

- a) ¿Qué ocurre con ella? Ahora es la primavera y ella ya anda casi desnuda.
- b) ¿Por qué ella está así? Ahora está la primavera y ella ya anda casi desnuda.
- c) ¿Por qué le ha dado a ella? Estamos sólo en primavera y ella ya anda casi desnuda.**
- d) ¿Qué pasa con ella? Ahora es la primavera y ella ya anda casi desnuda.

4. Busque la traducción correcta de la frase: Если бы я знал это раньше, у этой истории был бы счастливый конец.

- a) Si lo hubiera sabido antes, el desenlace de esa historia será feliz.
- b) Si lo habría sabido antes, el desenlace de esa historia fuese feliz.
- c) Si lo supiera antes, el desenlace de esa historia fuera feliz.
- d) Si lo hubiera sabido antes, el desenlace de esa historia habría sido feliz.**

5. Busque la traducción correcta de la frase: Я скушал бутерброд.

- a) Me he comido una bocata.

b) Me he comido un bocata.

c) Me ha comido una bocata.

d) Me has comido una bocata.

6. Busque la traducción correcta de la frase: С твоей помощью.

a) Mediante tu ayuda.

b) Con tu ayuda.

c) Con tú ayuda.

d) Sin tu ayuda.

7. Busque la traducción correcta de la frase: Всякий раз, когда я прошу его о помощи, он меня динамит. И это при том, что я всегда делаю ему одолжения!

a) Cada vez cuando le pido ayuda, él me deja plantado. ¡Y eso por lo que yo siempre le hago favores a él!

b) Cada vez cuando le pido ayuda, él me deja plantado. ¡Y eso que yo siempre le hago favores a él!

c) Cada vez que le pido ayuda, él me deja plantado. ¡Y eso que siempre le hago favores a él!

d) Cada vez cuando le pide ayuda, él me deja plantado. ¡Y eso por lo que yo siempre le hago favores a él!

8. Busque la traducción correcta de la frase: Вчера Диего сказал мне, что развелся бы с женой, и что больше он не будет видеться с ней. А сегодня он сказал, что передумал.

a) Ayer Diego me dijo que se divorciaría con su esposa y que no se vería más con ella. Hoy ha dicho que ha cambiado de idea.

b) Ayer Diego me dijo que se divorciará con su esposa y que no se verá más con ella. Hoy ha dicho que cambió de idea.

c) Ayer Diego me dijo que se divorció de su esposa y que no se vería más con ella. Hoy ha dicho que ha cambiado de idea.

d) Ayer Diego me dijo que se divorciaría de su esposa y que no se vería más con ella. Hoy ha dicho que ha cambiado de idea.

9. Busque la traducción correcta de la frase: Жулио пессимист.

a) Julio pesimista.

b) Julio es pesimista.

c) Julio es pesimisto.

d) Julio es pesimiste.

10. Busque la traducción correcta de la frase: Позвони дедушке. Сходи проведать его.

a) Llama al abuelo. Ve a verle.

b) Le llama al abuelo. Vayas a ver lo.

c) Le llames al abuelo. Vete a verlo.

d) Llame al abuelo. Vaya a verlo.

11. Busque la traducción correcta de la frase: Никогда не разговаривай с незнакомцами!

a) ¡Nunca no hables con los desconocidos!

b) ¡Nunca hablas con los desconocidos!

c) ¡Nunca hables con desconocidos!

d) ¡Nunca hablaste con desconocidos!

12. Busque la traducción correcta de la frase: Я хочу, чтобы ты перестала оскорблять меня!

a) ¡Quiero que dejes de insultarme!

b) ¡Quiero que me dejas de insultar!

- c) ¡Quiero para que me dejes de insultar!
- d) ¡Quiero que me dejaste de insultar!

13. Busque la traducción correcta de la frase: Не думаю, что он все расскажет жене.

- a) Yo no creo que cuénteselo todo a su esposa.
- b) No creo que se lo cuente todo a su esposa.**
- c) No creo que se lo cuenta todo a la esposa.
- d) No creo que se lo contará todo a la esposa.

14. Busque la traducción correcta de la frase: Очень хорошо, что ты здесь, что приехал, но плохо, что ты не позвонил перед приездом.

- a) Está muy bien que estés aquí y que hayas llegado, pero está mal que no hayas llamado antes de hacerlo.**
- b) Está muy bien que estés aquí y que llegaste, pero está mal que no has llamado antes de hacerlo.
- c) Está muy bien que hayas estado aquí y que hayas llegado, pero está mal que no has llamado antes de hacerlo.
- d) Está muy bien que estés aquí y que llegues, pero está mal que no hayas llamado antes de hacerlo.

15. Busque la traducción correcta de la frase: Как только придешь домой, дай мне знать, ладно?

- a) En cuanto llegas a casa, dame a saber, ¿de acuerdo?
- b) En cuanto llegues a casa, házmelo saber, ¿de acuerdo?**
- c) En cuanto llegues a casa, dame saber, ¿de acuerdo?
- d) En cuanto llegarás a casa, dame saber, ¿de acuerdo?

16. Busque la traducción correcta de la frase: Пусть приезжает, когда хочет!

- a) ¡Que venga cuando quiera!**
- b) ¡Que venga cuando quiere!
- c) ¡Que viene cuando quiera!
- d) ¡Que venga cuando quiero!

17. Busque la traducción correcta de la frase: Я не думаю, что он прав.

- a) No creo que tiene razón.
- b) No creo que tenga razón.**
- c) No creo que tendrá razón.
- d) No creo que haya tenido razón.

18. Busque la traducción correcta de la frase: Я попытаюсь его забыть, даже если мне (для этого) придется уехать из страны.

- a) Intentaré olvidarlo aunque tengo que irme del país.
- b) Intentaré olvidarlo aunque tenga que irme del país.**
- c) Intentaré olvidarlo aunque tendrá que irme del país.
- d) Intentaré olvidarlo aunque tendré que irme del país.

19. Busque la traducción correcta de la frase: Вчера парень Ирене так рассердился, что было похоже, что он сошел с ума.

- a) Ayer el novio de Irene estuvo tan furioso que parecía que se hizo loco.
- b) Ayer el novio de Irene se quedó tan furioso que parecía que se volvió loco.
- c) Ayer el novio de Irene se puso tan furioso que parecía que se había hecho loco.
- d) Ayer el novio de Irene se puso tan furioso que parecía que se había vuelto loco.**

20. Busque la traducción correcta de la frase: Если бы он хотел, он бы сейчас тебе позвонил и сказал бы, что любит тебя.

- a) **De querer, te llamaría ahora y te diría que te ama.**
- b) Si querer, te llamaría ahora y te diría que te ama.
- c) Si hubiera querido, te habría llamado ahora y te diría que te ama.
- d) Si hubiera querido, te llamaría ahora y te diría que te ama.

21. Busque la traducción correcta de la frase: Детка, я не сдамся, запомни это.

- a) Nena, yo no me daré, memoriza esto.
- b) **Nena, yo no me daré por vencido, memoriza esto.**
- c) Nena, yo no me voy por vencer, que te enteres.
- d) Nena, yo no me voy a vencer, que te enteres.

22. Busque la traducción correcta de la frase: Услышав его слова, Палома зарыдала так, что никто не мог ее успокоить.

- a) Al oír las palabras de él, Paloma rompió de llorar y no hubo quien la calmara.
- b) Al oír sus palabras, Paloma lloró y no había quien la calmaría.
- c) Al oír sus palabras, Paloma se puso a llorar y no había quien la calme.
- d) **Al oír sus palabras, Paloma se puso a llorar y no había quien la calmara.**

23. Busque la traducción correcta de la frase: Если каждый день ты будешь читать на испанском, у тебя значительно увеличится словарный запас.

- a) Si cada día leerás en español, tu vocabulario aumentará notoriamente.
- b) **Si cada día vas a leer en español, tu vocabulario aumentará notablemente.**
- c) Si diariamente leerás en español, tu vocabulario aumentará muchísimo.
- d) Si diariamente leyeras en español, tu vocabulario aumentará muchísimo.

24. Busque la traducción correcta de la frase: Надеюсь, ты уже поел. – Рад, что ты меня об этом спросила. Я очень голоден.

- a) Espero que ya hayas comido. – Me alegra que me lo hayas preguntado. Tengo mucha hambre.
- b) Espero que ya has comido. – Me alegra que me lo preguntes. Tengo mucha hambre.
- c) Espero que ya hayas comido. – Me alegro que me estés preguntando. Tengo mucho hambre.
- d) **Espero que ya has comido. – Me alegra que me lo hayas preguntado. Tengo mucha hambre.**

25. Busque la traducción correcta de la frase: Это мне кажется нехорошая идея.

- a) **Esto me parece una mala idea.**
- b) Esto me parece que sea una idea mala.
- c) Esto me parece mala idea.
- d) Esto me parece una mal idea.

26. Busque la traducción correcta de la frase: Кто это может быть?

- a) ¿Quién podrá ser?
- b) ¿Quién va a ser?
- c) ¿Quién puede ser?
- d) **¿Quién será?**

27. Busque la traducción correcta de la frase: Сегодня Ирене сказала, что не было собрания.

- a) **Hoy Irene ha dicho que no ha habido reunión.**

- b) Hoy Irene dijo que no ha habido reunión.
- c) Hoy Irene ha dicho que no ha sido la reunión.
- d) Hoy Irene ha dicho que no ha tenido la reunión.

28. Busque la traducción correcta de la frase: Услышав истошный крик из окна, она испугалась и стала молиться.

- a) Al escuchar un grito desesperado de la ventana, ella asustada y se puso a rezar.
- b) Al escuchar un grito desesperado desde la ventana, ella se asustó y empezó a rezar.**
- c) Después de escuchar el grito desesperado de la ventana, ella se ha asustado y empezó a rezar.
- d) Al escuchar grito desesperado desde la ventana, ella se asustó y empezó a rezar.

29. Busque la traducción correcta de la frase: Они все еще встречаются.

- a) Ellos siguen viéndose.
- b) Ellos todavía se ven.
- c) Ellos siguen encontrándose.
- d) Ellos siguen saliendo.**

30. Busque la traducción correcta de la frase: Она такая красивая!

- a) ¡Ella es tan guapa!**
- b) ¡Ella es así guapa!
- c) ¡Ella es tal guapa!
- d) ¡Ella es tanto guapa!

31. Busque la traducción correcta de la frase: Маркос рассердился и закричал, что он сыт мной по горло.

- a) Marcos se puso enfado y gritó que está hasta la coronilla de mí.
- b) Marcos se enfadó y gritó que estaba hasta la coronilla de mí.**
- c) Marcos se enfadó y ha gritado que estaba hasta la corona de mí.
- d) Marcos se enfadó y ha gritado que estaba antes la corona de mí.

32. Busque la traducción correcta de la frase: Книга была написана Сервантесом.

- a) El libro fue escrito por Cervantes.**
- b) El libro escribió Cervantes.
- c) El libro ha sido escrito de Cervantes.
- d) El libro sido escrito de Cervantes.

33. Busque la traducción correcta de la frase: Как бы там не было, Мария сказала, что тоже не пойдет.

- a) Sea como sea, María dijo que tampoco iría.
- b) De todas formas, María dijo que también no irá.
- c) Sea de todas formas, María dijo que tampoco irá.
- d) Sea como sea, María ha dicho que tampoco irá.**

34. Busque la traducción correcta de la frase: Она носит такие же туфли, как и ее мама.

- a) Ella lleva los mismos zapatos de su madre.
- b) Ella lleva unos zapatos iguales a los de su madre.**
- c) Ella lleva los zapatos como su madre.
- d) Ella lleva los zapatos que su madre.

35. Busque la traducción correcta de la frase: Она мне вчера сказала, что вышла бы сейчас замуж, но что сделает это летом.

- a) Ayer ella me dijo que se casaría entonces pero que lo hará en verano.
- b) Ayer ella me dijo que se casará ahora pero que lo haría en verano.
- c) Ayer ella me dijo que se casaría ahora pero que lo haría en verano.
- d) Ayer ella me dijo que se casará entonces pero que lo haría en verano.

36. Busque la traducción correcta de la frase: Первого декабря сообщили, что договор был подписан.

- a) En primero de diciembre informaron que el acuerdo había estado firmado.
- b) El primero de diciembre informaron que el acuerdo fue firmado.
- c) El uno de diciembre informaron que el acuerdo había sido firmado.
- d) El primero de diciembre informaron que el acuerdo había sido firmado.**

37. Busque la traducción correcta de la frase: Я ей нравлюсь, и она мне нравится

- a) Yo le gusta y ella me gusta.
- b) Yo le gusto y ella me gusta.**
- c) Yo le gusto y ella me gusto.
- d) Yo le guste y ella me gusto.

38. Busque la traducción correcta de la frase: У нее такие глазки, а ротик такой маленький!

- a) ¡Tiene tales ojitos, y una boquita tan pequeñita!
- b) ¡Tiene así ojitos y una boquita así pequeñita!
- c) ¡Tiene tantos ojitos y una boquita tanta pequeña!
- d) ¡Tiene unos ojitos y una boquita tanta pequeñita!**

39. Busque la traducción correcta de la frase: Это самые красивые туфли на свете!

- a) ¡Son unos zapatos más hermosos del mundo!
- b) ¡Son los zapatos más hermosos del mundo!**
- c) Son más bonitos zapatos del mundo!
- d) ¡Son más bonitos zapatos del mundo!

40. Busque la traducción correcta de la frase: В субботу было много машин, а сегодня всего штук десять.

- a) En sábado hubieron muchos coches pero hoy hubieron tan solo unos diez.
- b) El sábado hubieron muchos coches pero hoy han habido tan solo unos diez.
- c) El sábado hubo muchos coches pero hoy ha habido tan solo unos diez.**
- d) El sábado hubo muchos coches pero hoy han habido tan solo unos diez.

41. Busque la traducción correcta de la frase: Вчера было много народу.

- a) Ayer estuvo mucha gente.
- b) Ayer hubo mucha gente.**
- c) Ayer hubo mucha gente.
- d) Ayer hubieron mucha gente.

42. Busque la traducción correcta de la frase: Они собирались поступить в университет, но не получилось.

- a) Pensaban ingresar en la universidad pero no recibieron.
- b) Iban a ingresar en la universidad pero no les resultó.
- c) Iban a ingresar en la universidad, pero no lo recibieron.
- d) Iban a ingresar en la universidad, pero no lo lograron.**

43. Busque la traducción correcta de la frase: Она говорила, что давно хотела заниматься спортом.

a) **Ella decía que hacía mucho que quería practicar un deporte.**

b) Ella decía que hace mucho que quería practicar un deporte.

c) Ella decía que desde hace mucho que quiere practicar un deporte.

d) Ella decía que hizo mucho que quería practicar un deporte.

44. Busque la traducción correcta de la frase: Вчера он сказал, что не хочет больше работать в той форме.

a) Ayer él dijo que no quiere más trabajar en esa empresa.

b) Ayer él dijo que no estaba queriendo trabajar más en aquella empresa

c) **Ayer él dijo que no quería trabajar más en esa empresa.**

d) Ayer él dijo que no estaba queriendo trabajar más en aquella empresa

45. Busque la traducción correcta de la frase: Раньше она была более внимательной и чаще ходила на занятия.

a) Antes ella era más atenta y iba más a menudo a las clases.

b) Antes ella estaba más atenta y venía más a menudo a las clases.

c) **Antes ella era más atenta e iba más a menudo a las clases.**

d) Antes ella era más atenta pero iba más a menudo a las clases.

46. Busque la traducción correcta de la frase: Говорят, что здесь нельзя курить внутри здания, но можно у входа.

a) **Dicen que aquí no se puede fumar dentro del edificio pero se puede a la entrada.**

b) Dicen que aquí no hay posibilidad de fumar dentro del edificio pero es posible a la entrada.

c) Se dice que aquí no puedes fumar dentro del edificio pero puedes a la entrada.

d) Se dicen que aquí no puedes fumar dentro del edificio pero puedes a la entrada.

47. Busque la traducción correcta de la frase: Важно? Нет! Крайне необходимо оказаться там первыми.

a) ¿Importante? ¡No! Extremado necesario resultar allí de primeros.

b) ¿Es importante? ¡No! Es extremado necesariamente resultar allí los primeros.

c) **¿Es importante? ¡No! Es extremadamente necesario estar allí los primeros.**

d) ¿Importante? ¡No! Extremado necesario resultar allí primeros.

48. Busque la traducción correcta de la frase: О чем идет речь?

a) ¿Sobre qué es el habla?

b) ¿De qué va el habla?

c) **¿De qué se trata?**

d) ¿De quién se trata?

49. Busque la traducción correcta de la frase: Это ее третий муж, первый муж умер, а второй ушел.

a) **Es su tercer esposo, el primer esposo está muerto y el segundo se ha ido.**

b) Es su tercero esposo, el primero esposo está muerto y el segundo se ha ido.

c) Es esposo tercero, el esposo primero está muerto y el esposo segundo se ha ido.

d) Es esposo tercero, el esposo primer está muerto y el esposo segundo se ha ido.

50. Busque la traducción correcta de la frase: Кто-нибудь из вас (vosotros) может помочь мне с переездом?

a) ¿Alguien de vosotros puede ayudar me con la mudanza?

b) ¿Quién alguien de vosotros puede ayudarme con la mudanza?

c) **¿Alguno de vosotros puede ayudarme con la mudanza?**

d) ¿Ninguno de vosotros puede ayudarme con la mudanza?

51. Busque la traducción correcta de la frase: Знай я это раньше, я бы сэкономил много денег.

- a) **De haberlo sabido antes me habría ahorrado mucho dinero.**
- b) De haberlo sabido antes me ahorraba mucho dinero.
- c) De haberlo sabido antes me ahorraría mucho dinero.
- d) De haberlo sabido antes me ahorraré mucho dinero.

52. Busque la traducción correcta de la frase: Хоакин очень сильный.

- a) Joaquín es fuertísimo.
- b) Joaquín es fortísimo.
- c) Joaquín es furtísimo.
- d) **Joaquín es muy fuerte.**

53. Busque la traducción correcta de la frase: У меня есть хорошие часы.

- a) Tengo unos relojes buenos.
- b) **Tengo un buen reloj.**
- c) Tengo reloj bien.
- d) Tengo reloj bueno.

54. Busque la traducción correcta de la frase: С нашей помощью.

- a) **Con nuestra ayuda.**
- b) Con nosotros ayuda.
- c) Mediante nuestra ayuda.
- d) Con nosotros.

55. Busque la traducción correcta de la frase: Ему грустно.

- a) Está triste.
- b) Está trista.
- c) **Está triste.**
- d) Están tristes.

56. Busque la traducción correcta de la frase: Ему стало грустно.

- a) Le dio tristeza.
- b) Se puso triste.
- c) **Le ha dado tristeza.**
- d) Se hizo triste.

57. Busque la traducción correcta de la frase: Возможно, он ей снова соврет.

- a) Es posible que le vuelve a mentir.
- b) **Es posible que le vuelva a mentir.**
- c) Es posible que le miente otra vez.
- d) Es posible que le mentirá otra vez.

58. Busque la traducción correcta de la frase: Я тебе позвоню, как буду дома.

- a) Te llamaré, cuando estaré en casa.
- b) **Te llamaré, cuando esté en casa.**
- c) Te llamaré, cuando voy a estar en casa.
- d) Te llamaré, cuando estoy en casa.

59. Busque la traducción correcta de la frase: Я не уверен что, все придут вовремя.

- a) No estoy seguro de que todos vendrán a tiempo.
- b) No estoy seguro de que todos vengan a tiempo.**
- c) No estoy seguro de que todos vienen a tiempo.
- d) No estoy seguro de que todos hayan venido a tiempo.

60. Busque la traducción correcta de la frase: Я буду с ней встречаться, хотя она и не в моем вкусе.

- a) Voy a salir con ella aunque no es de mi gusto.**
- b) Voy a salir con ella aunque no le gusto.
- c) Voy a salir con ella aunque no me gusta.
- d) Voy a salir con ella aunque no sea de mi gusto.

61. Busque la traducción correcta de la frase: Это незрелый человек.

- a) Es una persona inmadura.**
- b) Es una persona immadura.
- c) Es una persona no inmadura.
- d) Es una persona verde.

62. Busque la traducción correcta de la frase: Это незнакомое место.

- a) Es un lugar desconocido.**
- b) Es un lugar irreconocible..
- c) Es un lugar no conocido.
- d) Es un lugar poco conocido.

63. Busque la traducción correcta de la frase: Неужели это Хуан?

- a) ¿Será Juan?**
- b) ¿Acaso es el Juan?
- c) ¿Puede será Juan?
- d) ¿Puede que será Juan?

64. Busque la traducción correcta de la frase: И вчера она сказала то же самое.

- a) y ayer decía lo mismo.
- b) y ayer dijo lo mismo.**
- c) y ayer había dicho lo mismo.
- d) y ayer ha dicho lo mismo.

65. Busque la traducción correcta de la frase: Видимо, в итоге они поженятся.

- a) Por lo visto terminarán casándose.**
- b) Por lo visto finalmente se casarse.
- c) Por lo visto, al final, se van a casarse.
- d) Por lo visto se casarán.

66. Busque la traducción correcta de la frase: На кого они все время жалуются?

- a) ¿Qué de que se quejan todo el tiempo?
- b) ¿De quién ellos quejan todo el tiempo?
- c) ¿De quién se quejan todo el tiempo?**
- d) ¿De qué se quejan todo el tiempo?

67. Busque la traducción correcta de la frase: Было жарко.

- a) Fue calor.
- b) Hizo calor.**
- c) Hubo calor.
- d) Tuvo calor.

68. Busque la traducción correcta de la frase: Он был с ней не согласен.

- a) Él no estaba de acuerdo con ella.**
- b) Él no estuvo de acuerdo con ellas.
- c) Él no estuve de acuerdo con ella.
- d)) Él no se puso de acuerdo con ella.

69. Busque la traducción correcta de la frase: Было поздно.

- a) Estuvo tarde.
- b) Fue tarde.**
- c) Hubo tarde.
- d) Fue pronto.

70. Busque la traducción correcta de la frase: Мне нравится с ней встречаться.

- a) Amo con ella verse.
- b) Me gusta verme con ella.
- c) Me gusto verme con ella.
- d) Me gusta salir con ella.**

71. Elija la variante correcta: La cosa mala que pasó fue _____ me atrajó.

- a) la que**
- b) el que
- c) lo que
- d) los que

72. Elija la variante correcta: El _____ (4-й) tiro

- a) cuadrupla
- b) cuádruple**
- c) cuádruplo
- d) quintuple

73. Dijeron que vais a leer bien. (укажите, какое это предложение)

- a) сложное
- b) простое
- c) сложноподчиненное**
- d) сложносочиненное

74. Una de las figuras ... más importantes hoy en día es por supuesto el presidente José Maria Aznar. (Elija la respuesta correcta)

- a) políticos
- b) políticas**
- c) político
- d) política

75. Me dijo: “Mañana habrá nuestro vuelo”. (укажите, в каком времени нужно поставить сказуемое в придаточном предложении при переводе прямой речи в косвенную)

- a) había habido
- b) ha habido
- c) había
- d) habría**

76. Mi novio es todo ... macho, siempre cumple su promesa. (Elija la respuesta correcta)

- a) el
- b) un**
- c) lo
- d) –

77. Ellos ... ponen los abrigo y salen de casa. (Elija el pronombre reflexivo correcto para la persona indicada)

- a) se**
- b) sé
- c) te
- d) me

78. .. España hay 35 universidades estatales y 4 universidades católicas.

- a) de
- b) en**
- c) a
- d) detrás de

79. _____ estos impresos con vuestros datos personales. (Elija la respuesta correcta para los verbos en imperativo)

- a) rellenan
- b) rellenad**
- c) rellena
- d) rellenar

80. Su hijo (crecer) _____ rápido. (вставьте правильно окончания для глаголов II и III спряжений в прошедшем несовершенном времени)

- a) ías
- b) íamos
- c) ía**
- d) ían

81. Te preguntó: “¿Cuánto has tomado de té?” (укажите, в каком времени нужно поставить сказуемое в придаточном предложении при переводе прямой речи в косвенную)

- a) tomarás
- b) tomabas
- c) has tomado
- d) habías tomado**

82. ¡Внимание _____! Viene nuestro jefe.

- a) eh

b) ojo

c) oh

d) cuidado

83. No es un gato _____ perro.

a) no

b) ni

c) nunca

d) ningún

84. María Dolores ... al trabajo en autobús. (Elija la respuesta correcta para los verbos en presente de indicativo)

a) voy

b) vas

c) va

d) vamos

85. A esta hora ellos ya (preparar) _____ lo necesario para la ceremonia. (поставьте правильно глаголы в будущем совершенном времени)

a) habré preparado

b) habrá preparado

c) habrán preparado

d) habrás preparado

86. _____ este anillo y pónelo. (Elija la respuesta correcta para los verbos en imperativo)

a) toma

b) tome

c) tomo

d) tomad

87. Quiero que ellos _____ toda la semana. (Elija la respuesta correcta para los verbos en Presente de subjuntivo)

a) trabajen

b) trabajan

c) trabajado

d) hayan trabajado

88. Necesitamos que nos _____ la respuesta cuanto antes. (Elija la respuesta correcta para los verbos en Presente de subjuntivo)

a) envían

b) envíen

c) envían

d) envien

89. Por turbia que _____, no digas «de esta agua no beberé». (Elija la respuesta correcta para los verbos en Presente de subjuntivo)

a) esté

b) está

c) estoy

d) estar

90. Quien _____ vivir bien, de todo se ha de reír. (Elija la respuesta correcta para los verbos en Presente de subjuntivo)

a) quiera

b) quiero

c) quieren

d) quiere

91. Si quieres que el dinero no te _____, el primero que tengas no lo gastes. (Elija la respuesta correcta para los verbos en Presente de subjuntivo)

a) falte

b) faltas

c) falta

d) faltara

92. Si tu mujer quiere que te _____ por la ventana, pide a Dios que no sea alta. (Elija la respuesta correcta para los verbos en Presente de subjuntivo)

a) tiras

b) tires

c) tiran

d) tiro

93. Antes de que te _____, mira lo que haces. (Elija la respuesta correcta para los verbos en Presente de subjuntivo)

a) case

b) cases

c) casas

d) casarás

94. Quien _____ tienda, que la atienda, y si no que la venda. (Elija la respuesta correcta para los verbos en Presente de subjuntivo)

a) tengo

b) tenga

c) tiene

d) tener

95. Si quieres que tu suegra te _____, ten dinero en la cartera. (Elija la respuesta correcta para los verbos en Presente de subjuntivo)

a) quiera

b) quiere

c) quieren

d) quisiera

96. ¡Ой, мама _____! Vinieron mis padres.

a) huy

b) basta

c) hurra

d) ojo

97. ¡Да здравствует _____ el señor presidente!

- a) cuidado
- b) andando
- c) viva**
- d) que esté bien

98. ¡Давай-давай _____! Queda poco pa' terminar.

- a) demonio
- b) hala
- c) anda**
- d) hola

99. ¡Вон отсюда _____! — gritó Antonio.

- a) cuidado
- b) fuera de aquí**
- c) huy
- d) venga

100. ¡Вставай _____! ¡Deja de dormir!

- a) ole
- b) arriba**
- c) ojo
- d) cuidado

Примерный список вопросов

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте. Определите приемы внешнего стандартного оформления текста “60 consejos para un estilo de letra racional y moderno (UE; EU, FR)
4. Проанализируйте языковые особенности текста “60 consejos para un estilo de letra racional y moderno (UE,EU,FR)
5. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
6. Какие страны и города обозначают следующие перифразы? No se ganó Zamora en una hora; Quien no ha visto Sevilla, no ha visto maravilla; De la Meca a la Ceca; Está en la Babia.
7. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
8. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
9. В чем выражается синтаксический характер сложных существительных в испанском языке?
10. Назовите особенности перевода испанских частей речи на русский язык.
11. Какие трудности возникают при переводе испанских глаголов в интрамодальных и интермодальных функциях на русский язык. Приведите примеры.
12. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с испанского языка на русский? Какова семантика глагольных форм в subjuntivo при переводе сложноподчиненных предложений?

13. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
14. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
15. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Комплексное проблемно-аналитическое задание

1. Как семантизируются фраземы и идиомы в испанском языке и как сохранить их семантики при лексико-грамматической трансформации на русский язык?
2. Какие логико-семантические отношения (сравнения, причинно-следственные, объектные) имеют недискретные единицы: субстантивные *conejillo de Indias*), адъективные (*contante y sonante*), глагольные (*dar prisa*), адвербиальные (*a ciegas*)?
3. По каким формальным признакам возможно дифференцировать функции следующих причастно-атрибутивных форм: *elegido/electo*; *ocultado/oculto*; *limpiado/limpio*; *atendido/atento*?
4. Определите языковой источник средств адъективации следующих существительных: *agua/hídrico*; *calor/térmico*; *color/cromático*; *tiempo/cronológico*; *guerra/ bélico*.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в предложенных статьях из газет “El Mundo”, “El ABC”: рекламные пассажи, содержащие в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.

2. Переведите на слух в быстром темпе:

la gira allende el océano – установить дипломатические отношения – el volumen de la colaboración económico-comercial – беспрецедентный финансовый кризис – el huésped ruso fue recibido por el presidente mexicano – констатировать значительное совпадение во взглядах – comunidad o afinidad de sus enfoques – решение ключевых проблем современности – consolidación de la paz universal y la seguridad – налаживание регулярного обмена информацией – el único país latinoamericano que mantenía las relaciones diplomáticas con La Habana – содействовать разрядке напряженности – *dando* lectura a la conferencia – в мексиканском министерстве иностранных дел – Rusia está dispuesta para – быть готовым к серьезной работе – con todos los estados latinoamericanos

3. Дайте русские эквиваленты испанских выражений, обозначающих следующие должности:

Controlador General, Jefe de la Comisión investigadora de la Cámara Alta, Ministro de la Presidencia, Comandante en Jefe del Ejército, representante del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para Refugiados, el presidente organizador de la feria internacional, asesor especial del Secretario de Estado, titular de la Planificación en la Autoridad Autónoma Palestina, ex Ministro del Tesoro, Presidente de la Asamblea Nacional, secretario general adjunto, para misiones de paz

4. Переведите данные краткие газетные сообщения, сохраняя их специальное тематическое членение:

- 1 Por qué el bloqueo del PP pone en riesgo la Constitución
2. De Madrid al pueblo: el no tan extraño caso de quienes dejan la capital para volver a casa
3. Un restaurante japonés reparte comida con culturistas sin camiseta para mejora la demanda
4. Miel Gibson: la marca chilena de miel cambia de logo tras las "amenazas" de los abogados del actor de Hollywood
5. Diez palabras del español que provienen del alemán, del caló o del vasco; diez términos que acaban de llegar al diccionario académico; diez anglicismos innecesarios del mundo del cine; diez errores ortográficos que cometemos con frecuencia; diez claves para usar adecuadamente los emoticonos y emojis....
6. El Túnel de La Línea, el más largo de América Latina y que atraviesa la Cordillera Central de los Andes, fue inaugurado este viernes por el presidente colombiano, Iván Duque, quien destacó que la obra, la más importante de la ingeniería nacional, es "el sueño de un país, de más de un siglo".

Творческое задание (с элементами эссе)

Intenta traducir los siguientes textos literarios:

- 1) Rima LXXXV: A Elisa
Gustavo Adolfo Bécquer

Para que los leas con tus ojos grises,
para que los cantes con tu clara voz,
para que se llenen de emoción tu pecho
hice mis versos yo.

Para que encuentren en tu pecho asilo
y le des juventud, vida, calor,
tres cosas que yo no puedo darles,
hice mis versos yo.

Para hacerte gozar con mi alegría,
para que sufras tú con mi dolor,
para que sientas palpitar mi vida,
hice mis versos yo.

Para poder poner antes tus plantas
la ofrenda de mi vida y de mi amor,
con alma, sueños rotos, risas, lágrimas
hice mis versos yo.

Gustavo Adolfo Bécquer

LEYENDA XV: "EL MONTE DE LAS ÁNIMAS"

- 2) La noche de difuntos me despertó a no sé qué hora el doble de las campanas; su tañido monótono y eterno me trajo a las mientes esta tradición que oí hace poco en Soria. Intenté dormir de nuevo; ¡imposible! Una vez agujoneada, la imaginación es un caballo que se desboca y al que no sirve tirarle de la rienda. Por pasar el rato me decidí a escribirla, como en efecto lo hice. Yo la oí en el mismo lugar en que acaeció, y la he escrito volviendo algunas veces la cabeza con miedo cuando sentía crujir los cristales de mi balcón, estremecidos por el aire frío de la noche. Sea de ello lo que quiera, ahí va, como el caballo de copas.

Задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, гиперонимов, гипонимов необходимо устно перевести нижеследующие высказывания.

1. Para el sentido contrario se seguirá usando el paso del Alto de La Línea, una sinuosa carretera de 21 kilómetros que bordea la cordillera hasta los 3.300 metros de altitud donde está un puerto de montaña obligado en las carreras de ciclismo del país.(EFE)
2. Un petrolero con bandera panameña, cargado con más de 270.000 toneladas de crudo, estaba este viernes en llamas frente a las costas de Sri Lanka, por segundo día consecutivo, agravando los temores de marea negra de grandes proporciones en el océano Índico. (AFP)
3. Los inversores estarán atentos esta semana a la reunión del Banco Central Europeo (BCE) y a los datos de empleo y del producto interior bruto (PIB) de la eurozona del segundo trimestre.(EFE)
4. Dos pandilleros salvadoreños recluidos en el Centro Penitenciario de Quezaltepeque (centro) negaron este viernes tener privilegios y señalaron que por el régimen al que están siendo sometidos no han visto a sus familiares. (EFE)

Подготовка и проведение диспут-игры

Диспут-игра по теме – **устный последовательный перевод информационных текстов**. Студенты делятся на три группы, каждая из которых устно последовательно переводит полученный в качестве задания информационный текст. Объясняют особенности, трудности перевода, приводят примеры переводческих трансформаций.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Что такое перевод?
2. Назовите основные способы перевода, приведите примеры.
3. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
4. Расскажите об интерференции при переводе.
5. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
8. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили?
9. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
10. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.

11. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?
12. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
13. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
14. Собственные стилистические недочеты переводчика.
15. Проблемы передачи содержания в переводе.
16. Виды информации в тексте.
17. Типы повествования и прозаические системы.
18. Типы лингвистической информации.
19. Особенности художественного и публицистического стилей.
20. Грамматические трансформации.
21. Нулевой перевод. Частичный перевод.
22. Приемы достижения слитности при переводе.
23. Совершенствование переводческих умений.
24. Структурная замена.
25. Передача артиклей на русский язык.
26. Перевод безличных оборотов.
27. Понятие лексико-семантических трансформаций.
28. Описательный перевод.
29. Перевод безэквивалентной лексики.
30. Перевод диалогической речи.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить

параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременным разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.